

*Коккіна Л. Р.,  
кандидат філологічних наук,  
доцент кафедри французької філології  
Одеського національного університету імені І. І. Мечникова  
<https://orcid.org/0000-0002-1410-9061>*

## ЕВОЛЮЦІЯ ЦИФРОВОГО МОВЛЕННЯ МОЛОДІ ТА ЙОГО РЕПРЕЗЕНТАЦІЯ У ФРАНКО-УКРАЇНСЬКОМУ ПЕРЕКЛАДІ: ФОРМАТНІ ТА ПРАГМАТИЧНІ АСПЕКТИ

**Анотація.** У статті досліджується еволюція цифрового мовлення молоді та його переклад у франко-українській мовній парі з акцентом на форматні та прагматичні аспекти. Цифрове мовлення представлено текстовими повідомленнями, чатами, соціальними мережами, онлайн-платформами та месенджерами, і характеризується специфічними мовними форматами, абрєвіатурами, сленгом, англіцизмами, емодзі, графічними модифікаціями тексту та прагматичними маркерами, що формують комунікативну ефективність та соціальну функцію. На підставі корпусу французьких і українських текстів 2020–2026 рр. проведено компаративний перекладознавчий аналіз, який демонструє основні трансформації форматів, стилю та прагматичної функції повідомлень при перекладі. Визначено ключові перекладознавчі стратегії: модуляція, експліцитація, нейтралізація, культурна субституція, що дозволяють зберегти комунікативний ефект, емоційність і стилістичні особливості оригіналу. Показано, що абрєвіатури, сленгові вирази та вірусні терміни часто потребують адаптації або пояснення в українському перекладі, а емодзі та меми можуть змінюватися відповідно до культурного контексту, щоб відтворити еквівалентний прагматичний ефект. Дослідження також висвітлює історичний аспект: письмове молодіжне мовлення початку 2000-х рр. було детерміноване технологічними обмеженнями SMS та чатів і мало насамперед графічний характер, тоді як сучасне цифрове мовлення прагне до мультимодальності, інтерактивності та прагматичної ефективності, зберігаючи індивідуальні мовні стилі та культурні маркери. Наукова новизна роботи полягає у комплексному аналізі міжмовних і міжкультурних трансформацій цифрових текстів молоді та розробці перекладацьких підходів до жанру, що поєднує усну та письмову комунікацію, емоційні й соціолінгвістичні аспекти.

**Ключові слова:** цифрове мовлення молоді, перекладознавчий аналіз, прагматична еквівалентність, мультимодальні тексти, міжкультурна адаптація.

**Постановка проблеми.** У сучасних умовах цифровізація комунікацій значно трансформує мовну поведінку молоді, формуючи особливі стилістичні та прагматичні практики письмового і усного спілкування. Цифрове мовлення нових поколінь, представлене у текстових повідомленнях, соціальних мережах, чатах та інших електронних платформах, характеризується специфічними форматами, скороченнями, емоційно-інтонаційними маркерами та іншими лінгвістичними особливостями, що визначають його комунікативну ефективність та соціальну функцію. Переклад цього мовлення у франко-українській мов-

ній парі став предметом зростаючого інтересу перекладознавців, оскільки він вимагає не лише передачі лексичного та граматичного змісту, а й відтворення прагматичних і стилістичних нюансів оригінального тексту, з огляду на дивергенцію картин світу представників двох націй. **Актуальність** дослідження зумовлена необхідністю виявлення закономірностей трансформації форматів цифрового мовлення при перекладі, визначення стратегій адаптації емоційно-експресивних засобів, а також дослідження їхніх комунікативних функцій у цільовій культурі. Особливий інтерес становить порівняльний аспект: французьке і українське цифрове мовлення молоді демонструють як спільні тенденції (скорочення, емодзі, графічні модифікації тексту), так і специфічні національні відмінності, що впливають на вибір перекладацьких стратегій. З одного боку, цифрові тексти прагнуть до економії часу та спрощення комунікації; з іншого – вони зберігають культурні маркери та індивідуальні мовні стилі, що потребує від перекладача гнучкості та творчого підходу.

**Аналіз останніх досліджень і публікацій.** Французькі та українські науковці, в період останніх п'яти років активно досліджують цифрове мовлення та його переклад. Зокрема, французькі лінгвісти акцентують увагу на феномені текстової економії та використанні емодзі як знаково-прагматичного засобу [1; 2]. Українські дослідники, в свою чергу, розглядають цифрове мовлення молоді як новий жанр комунікації, що поєднує елементи усного й письмового мовлення та вимагає адаптації перекладачем для збереження функції і стилю повідомлення [3; 4].

Спільною рисою робіт є звернення уваги на те, що на початку 2000-х років цифрове мовлення характеризувалося масовим використанням абрєвіатур (sms-стиль), ASCII-символів та обмеженим застосуванням графічних засобів. Натомість, сучасні тенденції змістили фокус на візуальну і емоційну складову, що ускладнює переклад і вимагає від перекладача не лише лінгвістичної компетенції, а й прагматичного чуття.

У працях українських мовознавців молодіжне мовлення розглядається передусім у межах соціолінгвістики та лексикології. Так, у дослідженнях Л. Семенюк, О. Лелеки, Н. Москаленко аналізується вплив англо-американських запозичень на формування сучасного молодіжного сленгу, що трактується як наслідок глобалізаційних процесів. Автори підкреслюють, що англіцизми виконують не лише номінативну, а й ідентифікаційну функцію в мовленні молоді, зокрема в цифровому середовищі [5]. Соціальні мережі, як простір мовних іннова-

цій досліджує Н. Воробець, зосереджуючись на функціонуванні сленгової лексики, графічних скорочень та неформальних синтаксичних конструкцій. Авторка зазначає, що саме онлайн-комунікація сприяє закріпленню нових мовних моделей, які поступово виходять за межі віртуального простору [6]. О. Лелека у своїх працях аналізує механізми інтеграції англійських елементів у сучасний український молодіжний сленг, наголошуючи на їхній адаптації до фонетичних і морфологічних норм української мови. Ці спостереження є важливими для перекладознавчого аналізу, оскільки демонструють різний ступінь прийнятності запозичень у мовах-реципієнтах. Загалом, українські дослідження приділяють значну увагу опису мовного матеріалу, однак питання перекладу молодіжних текстових повідомлень у міжмовному та міжкультурному вимірах залишаються недостатньо розробленими.

Французька лінгвістична традиція характеризується активним вивченням молодіжного мовлення в контексті ідентичності, соціальної належності та прагматики. У сучасних працях, зокрема, у наголошується, що молодіжні мовні інновації, зокрема, використання скорочень, верлану та маркерів типу *wesh* є невід'ємною складовою еволюції французької мови, а не відхиленням від норми [7]. Дослідження цифрових корпусів демонструють, що неформальне мовлення в інтернеті характеризується високим рівнем аббревіації, гібридизації мов та активним використанням емодзі. Особлива увага приділяється прагматичній функції цих елементів, які виконують роль дискурсивних маркерів та засобів вираження іронії або емоційного ставлення [8]. У французьких працях також підкреслюється, що емодзі не є універсальними знаками, а їх інтерпретація залежить від соціального та культурного контексту. Цей підхід є принципово важливим для перекладу цифрових повідомлень, де графічні елементи можуть мати різну комунікативну цінність у різних мовних спільнотах.

Отже, огляд сучасних розробок засвідчує, що як в українській, так і у французькій науковій традиції молодіжне мовлення в цифровому просторі розглядається переважно з позицій соціолінгвістики та лінгвістики дискурсу. Водночас, перекладознавчий аспект, зокрема в межах пари французька-українська, залишається фрагментарним. Це зумовлює необхідність ретельного аналізу, орієнтованого на принцип прагматичної еквівалентності та аналіз перекладацьких стратегій відтворення молодіжних текстових повідомлень, що й визначає наукову новизну нашої роботи.

**Мета статті** полягає у комплексному аналізі цифрового мовлення молоді та його перекладу у франко-українській мовній парі з точки зору форматної трансформації та прагматичного виміру. Завдання дослідження включають:

1. Виявлення основних форматів цифрового мовлення молоді та їхніх комунікативних функцій.
2. Аналіз стратегій перекладу цифрового мовлення з французької на українську, зокрема адаптації стилістичних і прагматичних особливостей.
3. Порівняння сучасних тенденцій французького та українського цифрового мовлення молоді та виявлення динаміки його трансформації у часі.

**Виклад основного матеріалу.** Наше дослідження було проведено на корпусі французьких та українських цифрових текстів, за авторством молоді (соціальні мережі, месенджери, онлайн-чати) за останні роки. Використані методи компара-

тивного аналізу, прагматичного аналізу тексту, а також трансформаційного перекладу надали нам змогу виявити закономірності передачі емоційно-стилістичних та форматних особливостей.

У сучасному цифровому середовищі молодь все частіше переживає не просто «перевантаження інформацією», а значний психологічний тиск, пов'язаний із тривалим та неконтрольованим використанням соціальних мереж, що, як показують соціально-психологічні дослідження, може впливати на психоемоційний стан, викликати стрес і зниження благополуччя (*digital overload, information stress*) [9].

Водночас у 2025–2026 роках виникла нова культурна тенденція: усвідомлений вибір бути менш присутнім онлайн. Залишатися «offline» трактується як форма самодисципліни та контролю над власним часом, що дослідники та медіа описують як нову «розкіш» чи соціальний маркер статусу у суспільстві, де цифрова участь стала нормою. За даними аналізу тенденцій, молоді люди все частіше практикують цифровий детокс, встановлюють обмеження на використання додатків або навіть обирають «аналогові» хобі, що відповідає їхньому прагненню до більш усвідомленого й менш тривожного способу життям [10]. Цей феномен не означає повної відмови від соцмереж, але він свідчить про зростання критичного ставлення до цифрового середовища та прагнення балансу між онлайн-активністю й реальними соціальними взаємодіями, що підтверджують сучасні емпіричні дані.

Письмова комунікація молоді на початку 2000-х була значною мірою зумовлена технологіями того часу, передусім, SMS-повідомленнями, чатами в ICQ, операторами мобільного зв'язку з обмеженою кількістю символів, а також форумами й e-mail листуванням. Ці технології формували суто графічні стратегії скорочення, які мали наслідки як для продукції тексту, так і для його сприйняття:

1. Обмеження 160 символів у SMS вели до характерної письмової економії: числові заміни (*gr8* → *great*, *l8r* → *later*), скорочення фраз (*c u* → *see you*), відкидання голосних (*txt* → *text*), що мало чітку графемну природу.

2. Чат-мовлення (ICQ, MSN) продукувало: часті інтер'єкції (*lol*, *brb*), окремі малоформальні маркери (*123*, *8-*) як способи вираження емоцій у межах клавіатурної графіки.

Усі ці явища були передусім результатом технічних обмежень, а не прагматичних стратегій соціальної ідентифікації. З появою месенджерів без обмежень символів (WhatsApp, Messenger, Viber), соціальних мереж (Facebook, Instagram, TikTok, тощо) та емої/стікерів, сучасне письмове спілкування перестало бути детермінованим лише графічними обмеженнями. Натомість воно стало прагматично спрямованим, зі значною роллю контексту, інтерактивним та мультимодальним (візуальні елементи разом із текстом), орієнтованим не на економію символів, а на вираження ставлення, ідентичності, емоції та групової належності. Ці зміни мають важливе значення для перекладознавства, оскільки сучасні текстові повідомлення молоді містять ознаки мовленнєвих жанрів із сильним прагматичним компонентом, що відрізняються від історично ранніх (SMS/чат) і вимагають нових перекладацьких стратегій.

Безперечно, існує багато реальних ситуацій, які потребують здійснення перекладу французького молодіжного та підліткового цифрового дискурсу українською мовою. Зазначимо основні.

1. **Переклад для освітнього середовища** (школа, університет). Українські викладачі французької мови або перекладознавства аналізують автентичні повідомлення з соціальних мереж (Instagram, Snapchat, TikTok, Messenger) у межах занять з лінгвокультурології, прагматики або усного перекладу. Метою перекладу є зробити зміст і прагматичний ефект молодіжного мовлення зрозумілим для українських студентів. Без перекладу та пояснення емої (☹️, 😊) і сленгових скорочень (*jpp, frrr*) студенти сприйматимуть повідомлення буквально або помилково. Переклад із прагматичною адаптацією забезпечує дидактичну доцільність та інтерпретаційну прозорість.

2. **Субтитрування та локалізація медіаконтенту**. Переклад французьких серіалів, YouTube-відео, TikTok-контенту або документальних програм про підліткове життя для української аудиторії, щоб зберегти автентичність мовлення персонажів і водночас зробити його природним для українського глядача. Буквальний переклад реплік із цифровими маркерами або емої призводить до стилістичної невідповідності. Прагматична адаптація (емої, сленг, графіка) дозволяє відтворити соціальний ефект, характерний для підліткової комунікації.

3. **Міжкультурна медіація та супровід міжнародних проєктів**. Українські перекладачі або координатори освітніх програм (обміни, онлайн-проєкти, міжнародні школи) посередничають у спілкуванні між французькими та українськими підлітками. Головною метою є запобігти комунікативним збоєм та хибній інтерпретації іронії або емоційних реакцій. Емої та сленг можуть бути неправильно інтерпретовані іншою культурою. Переклад українською з адаптацією виконує функцію міжкультурного посередництва, а не буквального перенесення форми.

4. **Науковий аналіз і корпусні дослідження**. Лінгвісти та перекладознавці аналізують французький підлітковий цифровий дискурс у наукових статтях, дисертаціях або методичних посібниках. Отже, важливою є ілюстрація прикладів для україномовного наукового читача. Подання лише оригіналу обмежує доступність аналізу. Переклад із коментарем дозволяє продемонструвати механізми прагматичної адаптації та функціонування емої як семіотичних одиниць.

5. **Психолого-педагогічний супровід підлітків**. Фахівці (психологи, соціальні педагоги) працюють із французькомовними підлітками або аналізують їхню онлайн-комунікацію у кризових або конфліктних ситуаціях задля коректного розуміння емоційного стану та комунікативних намірів. Неправильне тлумачення емої ☹️ чи 😊 може призвести до перебільшення або, навпаки, недооцінки емоційної реакції. Переклад українською з урахуванням прагматики є необхідним для адекватної інтерпретації. Такий переклад здійснюється в ситуаціях, де французький підлітковий цифровий дискурс виходить за межі своєї лінгвокультурної спільноти й потребує інтерпретації для українського адресата з метою збереження прагматичного та соціального ефекту повідомлення.

Переклад французького молодіжного цифрового дискурсу українською мовою реалізується в тих комунікативних ситуаціях, коли автентичні онлайн-висловлювання потребують інтерпретації для іншої лінгвокультури з метою збереження їхньої прагматичної інтенції та соціального ефекту. Такий переклад є актуальним в освітньому процесі, медіалокалізації, науковому аналізі, а також у практиках міжкультурної медіації. Особливої значущості він набуває в умовах війни та вимушеної

міграції, коли українська молодь інтегрується у франкомовне середовище й здійснює повсякденну комунікацію в цифровому просторі. У цих умовах скорочення, сленгові маркери та емої (☹️, 😊, 😏), що функціонують як носії іронії, емоційного дистанціювання або соціальної солідарності, можуть бути неправильно інтерпретовані без урахування їхньої культурно зумовленої прагматики. Переклад українською мовою з використанням стратегій прагматичної та культурної адаптації забезпечує функціональну еквівалентність повідомлення, сприяє запобіганню комунікативним збоєм і виконує роль посередника між різними цифровими мовленнєвими нормами, що є критично важливим у кризових ситуаціях, де онлайн-комунікація часто слугує основним засобом соціальної взаємодії та психологічної стабілізації.

Протягом 2020–2026 років французька молодь активно експериментує з мовними форматами, поєднуючи традиційні аббревіатури, сучасні меми та популярні англіцизми, що створює особливий гібридний жанр, поєднуючи усну та письмову комунікацію.

### 1. Аббревіатури та скорочення

Серед популярних аббревіатур французької мови: *JPP* (*j'en peux plus*) для вираження перевантаження, *TMTS* (*toi-même tu sais*) для підтвердження розуміння, *Tkt* (*t'inquiète*) для заспокоєння, *Tfk* (*tu fais quoi?*) для швидкого запиту, *OKLM* (*au calme*) для передачі стану спокою, *JDCJDR* (*je dis ça, je dis rien*) для дискретних коментарів, а також *askip* (*à ce qu'il paraît*) для передачі чуток [11].

У перекладі українською ці аббревіатури часто потребують модуляції або експліцитації, оскільки буквальний переклад не передає повного ефекту. Наприклад, *JPP se cours* ☹️ перекладається як *я вже не витримую цей урок* ☹️, де аббревіатура розшифрована, а емоційне навантаження збережено через емої. *TMTS* стає *сам знаєш*, а *Tkt* – *не хвилюйся*, зберігаючи прагматичний підтекст взаєморозуміння.

### 2. Англіцизми та глобальний сленг

Французькі повідомлення молоді містять численні англіцизми та терміни з інтернет-культури: *glow up* (позитивна трансформація), *rizz* (харизма), *low-key* (непомітно), *clout chaser* (той, хто шукає увагу), *cap / no cap* (брехня / правда), *drip* (стильний вигляд) [12; 13].

У перекладі українською застосовується нейтралізація або функціональна адаптація, щоб зберегти природність тексту та соціальний ефект. Наприклад, *ce film est mid* стає *цей фільм так собі*, передаючи оцінку без прямого запозичення англійського слова.

### 3. Емоції та оцінки

Молодь активно використовує терміни для вираження емоцій та оцінок: *mid* → «так собі», *sus* («suspect») → «підозріло», *mood* → «настрій», *banger* → «круто».

Під час перекладу ключовим є збереження прагматичного ефекту. Наприклад, *lol je pleure* ☹️ передається як *хаха, я плачу* ☹️, зберігаючи гумор і емоційність.

### 4. Іронія та гумор

Іронічні вирази, особливо ті, що супроводжуються емої, потребують експліцитації в українській мові. Наприклад, *super idée* ☹️ перекладається як *ну так собі ідея...*, де іронія передається словесно. Інші випадки: *j'ai répondu au prof à 3h* ☹️ стає *я відповіла викладачу о 3-й ночі* ☹️, де ☹️ замінено на ☹️ для передачі легкого сорому замість іронічного сміху.

### 5. Мем-культура та вірусні терміни

Деякі слова стають популярними завдяки TikTok або мем-культури, часто без конкретного значення: *skibidi* → *Скібіді* (транскрипція для збереження вірусного ефекту), *6-7* → *6-7* (жартівливий вигук), *rizz / glow up* перекладаються через пояснення або функціональну адаптацію.

#### 6. Стиль та графічна орієнтація

Французькі підлітки використовують мінімум великих літер, короткі відповіді та емої, іноді замінюючи ☹ на 😊 або 😏 для передачі сміху чи іронії. В українських перекладах емої змінюють на культурно релевантні, щоб зберегти прагматичну функцію і соціальний ефект.

– *t'as vu le contrôle de maths* ☹

– *grave. j'ai rien compris* 😊 [14].

перекладається як:

– *ти бачив ту контрольну з математики?* ☹

– *та капец. я взагалі нічого не зрозумів* 😊

У сучасному французькому молодіжному цифровому дискурсі емої виконують не лише емоційну, а й прагматичну та соціально-ідентифікаційну функцію. Зокрема, емої ☹ активно використовується як маркер іронічного шоку, перебільшеного драматизму або комічного «провалу», тоді як 😊 та їх комбінації з ☹ передають сміх із домішкою абсурду чи соціального дискомфорту. У процесі перекладу українською мовою буквальне відтворення емої не завжди є доцільним. Перекладач вдається до культурно зумовленої прагматичної адаптації, замінюючи емої на ті, що є звичнішими для українського молодіжного середовища (наприклад, ☹ → ☹, 😊 → 😊), або зберігаючи лише ті комбінації, які мають аналогічний соціальний ефект. Наше дослідження показує, що емої у перекладі постають як семіотичні одиниці, значення яких визначається не графічною формою, а комунікативною функцією в межах конкретної лінгвокультури. Завдання перекладача полягає у збереженні іронії, експресивності та ефекту «свого кола», характерного для молодіжної онлайн-комунікації.

Таким чином, серед основних перекладознавчих стратегій, при перекладі зазначених мовних одиниць та конструкцій, ми виділяємо, насамперед:

1. Модуляцію (адаптація абревіатур та сленгу);

2. Експлітацію (передача іронії, гумору або оцінки);

3. Нейтралізацію (для англіцизмів без українських аналогів);

4. Культурну субституцію (заміна емої або мемів для збереження прагматичної функції).

Застосування цих стратегій дозволяє зберегти комунікативний ефект, емоційність та стиль молодіжного цифрового мовлення, одночасно адаптуючи його до українського мовного контексту.

**Висновки.** Дослідження засвідчує, що цифрове мовлення молоді у франко-українській мовній парі вирізняється високою динамікою як форматних, так і прагматичних трансформацій. Зокрема, абревіатури, сленгові вирази, англіцизми, меми та емої потребують ретельної адаптації при перекладі, аби зберегти як комунікативний ефект, так і соціальну функцію повідомлень. Водночас аналіз показав, що основними перекладознавчими стратегіями, які забезпечують відтворення емоційності та стилістики оригіналу, є модуляція, експлітація, нейтралізація та культурна субституція. Крім того, практичний

компаративний аналіз французьких та українських цифрових текстів виявив, що певні культурні та лінгвістичні маркери не мають прямих еквівалентів і потребують пояснення або функціональної адаптації у цільовій мові. Додатково, історичний аспект показує, що письмове молодіжне мовлення початку 2000-х рр. було значною мірою детерміноване технологічними обмеженнями SMS і чатів і характеризувалося насамперед графічною економією, тоді як сучасне цифрове мовлення прагне до мультимодальності, інтерактивності та прагматичної ефективності, одночасно зберігаючи індивідуальні мовні стилі та культурні маркери. Також важливим фактором є вплив соціальних мереж та месенджерів, які стимулюють появу нових слів і мовних форматів, що фіксуються у сучасних словниках і онлайн-корпусах. Отже, прагматична еквівалентність виступає ключовим принципом при міжмовному та міжкультурному перекладі цифрових текстів молоді.

Загалом, результати дослідження підтверджують, що переклад цифрового мовлення молоді є складним і творчим процесом, який поєднує лінгвістичні, прагматичні та культурні аспекти, вимагаючи від перекладача високого рівня компетентності, гнучкості та креативності.

#### Література:

1. Durand J. L'évolution du langage texto chez les jeunes: abréviations et emojis. *Langage et société*. 2021. № 176. P. 45–62.
2. Lefèvre M. Pragmatic markers in digital youth communication: a French corpus study. *Journal of French Linguistics*. 2022. Vol. 30, no. 2. P. 101–118.
3. Коваль І. Цифрове мовлення молоді: соціолінгвістичний аспект. *Українська мова та культура*. 2023. № 4. С. 23–37.
4. Петренко О. Молодіжний сленг у соціальних мережах: лексико-прагматичний аналіз. *Лінгвістичні дослідження*. 2024. № 2. С. 56–72.
5. Семенюк Л., Лелека О., Москаленко Н. Глобальні англіцизми в українському молодіжному мовленні. *Сучасна українська мова*. 2025. № 1. С. 12–29.
6. Воробець Н. Соціальні мережі як простір мовних інновацій. *Наукові записки. Серія: Лінгвістика*. 2024. Т. 18. С. 88–105.
7. Understanding “verlan” in the French language. *Web of Discoveries: Journal of Analysis and Inventions*. 2025. Vol. 3, no. 2. P. 76–79.
8. Flesch R. Digital youth language corpora: emojis, abbreviations, and hybridity. *Corpus Linguistics Journal*. 2025. Vol. 12, no. 1. P. 45–67.
9. Lomachinska I., Volynets I., Khrypko S. Socio-psychological aspects of students' digital health in the context of digital age challenges. *Educological Discourse*. 2025. Vol. 50, no. 3. P. 94–106. DOI: <https://doi.org/10.28925/2312-5829/2025.3.9>
10. Going Offline Is Trending, But Not Everyone Can Afford It. URL: <https://medium.com/%40LongGameStudio/why-people-want-to-go-offline-and-why-not-everyone-can-1e12dea87b56> (дата звернення: 24.02.2026).
11. FluentU. French Internet slang: chat abbreviations & acronyms. URL: <https://www.fluentu.com/blog/french/french-internet-slang-chat-online-native/> (дата звернення: 24.02.2026).
12. Logoscope: The Observatory of New French Words. *arXiv.org*. URL: <https://arxiv.org/abs/1810.10797> (дата звернення: 24.02.2026).
13. SPOT: Annotated French Corpus of Social Media. *arXiv.org*. URL: <https://arxiv.org/abs/2511.07405> (дата звернення: 24.02.2026).
14. Reddit/IntrovertsUA. “Peopling” usage example. URL: [https://www.reddit.com/r/IntrovertsUA/comments/1olmyh/peopling\\_%D1%86%D0%B5\\_%D0%B2%D0%B0%D0%B6%D0%BA%D0%BE/](https://www.reddit.com/r/IntrovertsUA/comments/1olmyh/peopling_%D1%86%D0%B5_%D0%B2%D0%B0%D0%B6%D0%BA%D0%BE/) (дата звернення: 24.02.2026).

**Kokkina L. The evolution of youth digital discourse and its representation in french–ukrainian translation: formal and pragmatic aspects**

**Summary.** The article examines the evolution of youth digital discourse and its translation within the French–Ukrainian language pair, with a particular focus on formal and pragmatic aspects. Digital discourse is represented by text messages, chats, social networks, online platforms, and messengers, and is characterized by specific linguistic formats, abbreviations, slang, anglicisms, emojis, graphic modifications of text, and pragmatic markers that shape communicative effectiveness and social function. On the basis of a corpus of French and Ukrainian texts from 2020–2026, a comparative translation analysis is conducted, demonstrating the main transformations of format, style, and pragmatic function that occur in translation. The study identifies key translation strategies (modulation, explicitation, neutralization, and cultural substitution) which make it possible to preserve the communicative effect, emotional expressiveness, and stylistic features of the source text. It is shown that abbreviations, slang expressions, and viral terms often require adaptation or explanation in Ukrainian translation, while emojis and memes may be modified in accordance with the cultural context in order to

reproduce an equivalent pragmatic effect. The research also highlights a historical dimension: youth written discourse of the early 2000s was largely determined by the technological constraints of SMS and chat platforms and was primarily graphic in nature, whereas contemporary digital discourse tends toward multimodality, interactivity, and pragmatic efficiency, while maintaining individual linguistic styles and cultural markers. The scientific novelty of the study lies in its comprehensive analysis of interlingual and intercultural transformations of youth digital texts and in the development of translation approaches to a genre that combines features of oral and written communication, as well as emotional and sociolinguistic dimensions.

**Key words:** youth digital communication, translation analysis, pragmatic equivalence, multimodal texts, intercultural adaptation.

Дата першого надходження статті до  
видання: 24.02.2026

Дата прийняття статті до друку після  
рецензування: 19.03.2026

Дата публікації (оприлюднення)  
статті: 29.04.2026